



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2020.4.9>

UDC 81'271:004.946
LBC 81.006.3

Submitted: 04.10.2019
Accepted: 28.04.2020

CONCEPT "FREUNDSCHAFT" ("FRIENDSHIP") IN VIRTUAL COMMUNICATION

Maria A. Ivanova

Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia

Abstract. The paper focuses on the influence of virtual communication on the German language, exemplified by linguistic and cultural concept "Freundschaft" ("Friendship"). The research aims to distinguish and systematize linguistic means that objectify the concepts "Freundschaft" and "Netzfreundschaft" in real and virtual communication, and to characterize their notional, image and value components. The peculiarities of German-language virtual communication are presented. It is shown that active use of social networks and messengers has led to the development of the new concept "Netzfreundschaft" ("Internet friendship"). Its notional component is explicated through the new meanings of lexical units *Freund* and *Freundschaft*. In order to nominate new phenomena, the lexemes and word-combinations (*entfreunden*, *Überfreundung*, *Freundschaft kündigen*) appear. They were not previously represented in the lexical and semantic system of the language or have gained new meanings under the influence of virtual communication. The image component of concept "Netzfreundschaft" is characterized by new metaphorical models, as compared to concept "Freundschaft". The author concludes that verbalization of the processes of emergence, development and termination of friendship, regarded as virtual contact, is established to differ from concept "Freundschaft"; it is represented in the value component of concept "Netzfreundschaft". The phenomenon described in the article is a vivid example of concept sphere evolution under the influence of network communication.

Key words: linguistic and cultural concept, metaphoric concept, structure of concept, virtual communication, metaphoric model, German language.

Citation. Ivanova M.A. Concept "Freundschaft" ("Friendship") in Virtual Communication. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2020, vol. 19, no. 4, pp. 99-108. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2020.4.9>

УДК 81'271:004.946
ББК 81.006.3

Дата поступления статьи: 04.10.2019
Дата принятия статьи: 28.04.2020

КОНЦЕПТ FREUNDSCHAFT (ДРУЖБА) В ВИРТУАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Мария Александровна Иванова

Московский государственный лингвистический университет, г. Москва, Россия

Аннотация. В статье на примере лингвокультурного концепта *Freundschaft* (Дружба) изучается влияние виртуальной коммуникации на немецкий язык. Цель статьи – выделить и систематизировать языковые средства, объективирующие концепты *Freundschaft* и *Netzfreundschaft* в реальной и виртуальной коммуникации, и охарактеризовать понятийную, предметно-образную и ценностную стороны этих концептов. Для этого в работе описаны особенности немецкоязычной виртуальной коммуникации. Показано, что активное использование социальных сетей и мессенджеров привело к возникновению нового концепта *Netzfreundschaft* (Дружба в социальных сетях). Его понятийная составляющая эксплицируется лексическими единицами *Freund* и *Freundschaft* в новых значениях. Для номинации новых явлений возникают лексемы и словосочетания (*entfreunden*, *Überfreundung*, *Freundschaft kündigen*), которые или не были ранее представлены в лексико-семантической системе языка, или получили новые значения под влиянием виртуальной коммуникации. Предметно-образную сторону концепта

Netzfreundschaft отличают новые по отношению к концепту Freundschaft метафорические модели. Иная по сравнению с концептом Freundschaft вербализация процессов зарождения, развития и завершения дружеских отношений как виртуального контакта находит свое отражение в ценностной стороне концепта Netzfreundschaft. Исследованное в работе явление – актуальный пример трансформации концептосферы под влиянием сетевых коммуникаций.

Ключевые слова: лингвокультурный концепт, метафорический концепт, структура концепта, виртуальная коммуникация, метафорическая модель, немецкий язык.

Цитирование. Иванова М. А. Концепт Freundschaft (Дружба) в виртуальной коммуникации // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2020. – Т. 19, № 4. – С. 99–108. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2020.4.9>

Введение

Интернет как особый инструмент общения, по словам А.В. Анищенко, «является источником новых форм коммуникативного поведения, что требует создания новых языковых средств передачи информации или трансформации старых. Изменения в процессах социального взаимодействия и возникновение новых форм коммуникации расширяют представление о традиционных способах реализации концептов» [Анищенко, 2011, с. 15]. В статье на примере концепта Freundschaft (Дружба) изучается влияние виртуальной коммуникации на современный немецкий язык и процессы трансформации и возникновения новых концептов в результате этого влияния.

Дружба всегда рассматривалась как важное социальное взаимодействие, основанное на взаимном доверии и надежности. С развитием социальных сетей, где каждый входящий в список контактов обозначается существительным *Freund* (друг), слово *Freundschaft* (дружба) приобретает новое значение – «дружба в социальных сетях» («Netzfreundschaft»). В работе проанализированы языковые средства, объективирующие концепт Freundschaft в реальной и виртуальной коммуникации. Отношения коммуникантов, построенные в рамках виртуального общения, отличаются от отношений, складывающихся в реальном общении. Их можно представить как концепт Netzfreundschaft (Дружба в социальных сетях). Цель статьи – выяснить, является ли концепт Netzfreundschaft трансформацией концепта Freundschaft или активное использование социальных сетей привело к возникновению нового концепта.

Материал и методы исследования

В данной работе используется лингвокультурный подход, при котором концепт определяется как «сгусток культуры в сознании человека», как «единица ментальности данной культуры» [Аскольдов, 1997, с. 269; Степанов, 2004, с. 40–41]. Представители этого подхода – Ю.С. Степанов, В.И. Карасик, А. Вежбицкая и др. – утверждают, что вся культура понимается как своего рода комплекс концептов и связей между ними.

В.И. Карасик, опираясь на труды Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова [Верещагин, Костомаров, 2005], отмечает, что «культурный концепт в языковом сознании представлен как многомерная сеть значений, которые выражаются лексическими, фразеологическими... единицами, прецедентными текстами, этикетными формулами, а также речеповеденческими тактиками, отражающими... повторяющиеся фрагменты социальной жизни» [Карасик, 2002, с. 172].

Кроме того, для нашей работы важны результаты исследований Дж. Лакоффа и М. Джонсона по теории когнитивной метафоры, так как «метафора пронизывает нашу повседневную жизнь, причем не только язык, но и мышление и деятельность» [Лакофф, Джонсон, 2004, с. 27].

По мнению В.И. Карасика, концепт принадлежит сознанию и включает не только описательно-классификационные, но и чувственно-волевые и образно-эмпирические характеристики. Ученый выделяет понятийную, предметно-образную и ценностную стороны (составляющие) культурного концепта. Понятийная сторона концепта – это языковая фиксация концепта, его обозначение, описание, признаковая структура, дефиниция, сопостави-

тельные характеристики данного концепта по отношению к тому или иному ряду концептов; предметно-образная составляющая концепта понимается как целостное, обобщенное представление в сознании индивида, которое ассоциируется с каким-либо событием, предметом, качеством; ценностная сторона концепта соотносится со значимостью этого феномена как для индивидуума, так и для коллектива и является определяющей [Карасик, 2002, с. 89–116].

Концепт Freundschaft – один из ключевых концептов культуры [Вежбицкая, 2001]. В данной статье нами рассматриваются трансформации в трех компонентах концептов Freundschaft и Netzfreundschaft на основе анализа объективирующих их языковых средств с учетом специфики виртуальной коммуникации.

Компьютерно-опосредованные формы общения разнообразны. Можно выделить асинхронные формы общения, такие как переписка по электронной почте или обмен мнениями на форумах (где мгновенный ответ не предполагается, поэтому каждое сообщение может быть продумано), и синхронные (точнее, квазисинхронные, где ответ приходит почти незамедлительно), например в системах обмена мгновенными сообщениями или в чатах.

В качестве источника материала избраны синхронные формы виртуальной коммуникации, а именно чат-коммуникации, с появлением и началом активного использования которых лексемы *Freund* и *Freundschaft* приобретают новые значения.

В рамках данной работы под чат-коммуникацией понимается коммуникация в Сети между двумя и более участниками, осуществляемая в реальном времени. Мы придерживаемся точки зрения Ю. Шпитцмюллера, который относит чат к отдельной форме коммуникации, а не к типу текста или типу диалога, так как в чатах встречаются разные типы текста [Spitzmüller, 2005].

С социолингвистической точки зрения, как показано У. Виртом, основной особенностью чатов является то, что письменная форма языка используется для прямой, синхронной коммуникации в рамках определенной ситуации. Чат создан для общения, которое традиционно было устным. Однако коммуникан-

ты, как правило, не вступают в «традиционную устную» коммуникацию непосредственно ни до, ни после общения в чате, ограничиваясь только письменными средствами. Как и телефонный разговор, чат-коммуникация имеет характеристики «временной близости» и «пространственной отдаленности». Однако компьютерно-опосредованная форма общения задает определенные рамочные условия, которые превращают чат в письменный диалог в реальном времени между людьми, находящимися на расстоянии, что создает эффект так называемого «далекого присутствия» (*ferne Anwesenheit*) [Wirth, 2005].

Чат-коммуникация отличается тесной взаимосвязью «письменности» (*Schriftlichkeit*) и «устности» (*Mündlichkeit*). Виртуальное общение осуществляется в форме «полуспонтанной» вторичной письменности (*sekundäre Schriftlichkeit*), когда посредством современных технологий имитируются некоторые характеристики, присущие устной коммуникации [Deppermann, Linke, 2010].

Развитие новых коммуникационных технологий оказывает влияние на язык, прежде всего на язык молодежи. В рамках магистерской диссертации автором были проанализированы языковые средства современного немецкого языка, возникновение которых обусловлено распространением социальных сетей [Иванова, 2019]. С развитием сетевой коммуникации (в блогах, чатах, форумах и социальных сетях) можно говорить о формировании новой разновидности языка – языка социальных сетей (*Netzsprache*). Особенности языка социальных сетей, обусловленные спецификой виртуальной коммуникации, проявляются на всех языковых уровнях.

На лексическом уровне для языка социальных сетей, как и для непосредственно устного общения, характерно активное использование новых лексем из молодежной речи (*Jugendsprache*): *Likegeilheit* «желание, чтобы сообщение (пост) в социальных сетях собрал как можно больше отметок “мне нравится” и “лайк”»; *Emoji-Tourette* «чрезмерное использование эмодзи»; *entfreunden* «удалить из списка друзей»; *rumkumpeln* «чем-то заниматься с друзьями»; *Exting* «закончить отношения с кем-то посредством сообщения в социальных сетях».

В виртуальной коммуникации обнаруживается значительное влияние английского языка на немецкий язык: появляется все больше англицизмов, которые начинают изменяться по правилам немецкой морфологии (например, *autocorrecten* «полагаться на автозамену в смартфоне»; *realliften* «быть оффлайн»; *liken* «отмечать посты в социальных сетях как “мне нравится” и “лайк”»; *whatsappen* «общаться с кем-то в мессенджере WhatsApp»; *Offliner* «человек, который редко и неумело использует новые технологии»).

К графо-лексическим особенностям языка социальных сетей следует отнести сокращения и аббревиатуры, которые выполняют в основном функцию экономии времени и пространства: *OMG (Oh my god)*, *HDL (Hab dich lieb)*, *lol (laughing out loud)*, *BFF (best friends forever)*, *LG (Liebe Grüße)*, *ka (keine Ahnung)*, *cu (see you)*. Для быстрого набора текста часто используется написание с заменой сочетаний нескольких латинских букв на похожие по звучанию цифры и символы, называемое Leetspeak: *m8 (mate)*; *gn8 (gute Nacht)*, *me2 (me too – ich auch)*.

Необходимость быстрого написания сообщения проявляется в редукции звуков / букв: *brauch (brauchen)*; *nich (nicht)*; *nen Sockel (einen Sockel)*; *she'n (sehen)*, редукции, сопровождаемой стяжением слов: *gibt's (gibt es)*; *hassu (hast du)*; *wars (war es)* и т. д. Таким образом, мы, по сути, наблюдаем фонетически записанную разговорную речь: *Kommste etwa auch?*; *Sin noch inna Schule или Noch n schönen Tag!* (Herrich).

Для социальных сетей, как и для устной коммуникации, важным фактором является возможность адекватной трансляции эмоций разными способами: многократным повторением букв в одном слове (*früüüühling*, *kaputtttt*), графическим выделением написанного прописными буквами (*WICHTIGE FRAAAGE*, *HÖR AUF*), использованием нефлексивных форм глагола с астерисками для выделения звукоподражания или описания мимики и жестов: **gähn**, **grummel**, **seufz**, **knuddel**, **kopfkraatz**, **grins**, **liebguck**.

Кроме того, для придания письменной речи более точной экспрессивно-эмоциональной окраски в виртуальной коммуникации часто используются эмодзи (смайлики, эмод-

жи). Их можно отнести к таким средствам письменной коммуникации, которые не являются речевыми единицами, но сопутствуют последним с целью уточнения, конкретизации смысла основного сообщения (Herrich). Помимо этого, эмодзи часто заменяют пунктуационные знаки в онлайн-коммуникации, например точки в предложениях.

Сетевые формы коммуникации создают иллюзию непосредственного общения, несмотря на то, что участники речевого общения в Сети могут находиться на разных континентах, никогда не вступая в непосредственный контакт. Список пользователей, так называемых «друзей», в социальных сетях может содержать сотни человек. Молодежь особенно активно пользуется социальными сетями, строит и поддерживает дружеские отношения «онлайн». В результате складываются доверительные отношения, основанные исключительно на виртуальном общении.

Возникающее в рамках виртуальной коммуникации социальное взаимодействие и его речевое воплощение проанализировано нами с опорой на модель концепта, предложенную В.И. Карасиком. Для того чтобы выявить сходства и различия между дружбой в реальной и виртуальной коммуникации, мы описали понятийную, предметно-образную и ценностную стороны концептов *Freundschaft* и *Netzfreundschaft*.

Материалом для исследования составляющих концепта *Freundschaft* послужили лексикографические источники («Duden Wörterbuch», «DWDS», Dornseiff F. «Der Deutsche Wortschatz nach Sachgruppen»), труды, посвященные анализу и описанию дружбы в немецкоязычной лингвокультуре (Daemmerich H.S., Daemmerich I.G. «Themen und Motive in der Literatur. Ein Handbuch»; Kracauer S. «Über die Freundschaft. Essays»; Pflieger A. «Der erinnerte Freund. Das Thema der Freundschaft in der Gegenwartsliteratur»; Schobin J., Leuschner V., Flick S. «Freundschaft heute. Eine Einführung in die Freundschaftsoziologie»). Для изучения концепта *Netzfreundschaft* использовались лексикографические источники («100 % Jugendsprache 2019», «Glossar zu Social Media»), сообщения в чатах и на форумах (в социальных сетях Facebook, StudiVZ, Twitter, на сайтах YouTube, Wix), находящиеся в открытом доступе,

опубликованные носителями немецкого языка не ранее 2010 г. (не менее 500 сообщений, или 20 000 знаков), статьи в газетах и журналах («Süddeutsche Zeitung», «FOCUS», «ZEIT» и др.), вышедшие не ранее 2010 г. (более 70 статей); немецкоязычная детская и подростковая литература, тематизирующая коммуникацию в виртуальной среде (Kaster A. «K.L.A.R. Ich hab schon über 500 Freunde»; Kreller S. «Schneeriese»).

Результаты и обсуждение

Концепт Freundschaft (Дружба)

Чтобы описать понятийную сторону концепта Freundschaft обратимся к дефиниции слова *Freundschaft* – имени этого концепта. В толковых словарях дается следующее значение существительного *Freundschaft*: «auf gegenseitiger Zuneigung beruhendes Verhältnis von Menschen zueinander» (отношения людей, построенные на взаимной симпатии) (Duden Wörterbuch). Лексема *Freundschaft* имеет в немецком языке положительную коннотацию, что можно показать на примерах атрибутивных связей лексемы: *echte, enge, feste, getreue, herzliche, wahre, unvergängliche, langjährige, tiefe Freundschaft*. Понятийные признаки исследуемого концепта реализуются в синонимическом ряду с доминантой *Freundschaft*: *Vertrautheit, Brüderlichkeit, Brüderschaft, Einigkeit, Harmonie, Intimität, Kameradschaft, Vertraulichkeit, ein Herz und eine Seele* (Dornseiff, S. 284). Таким образом, лексикографические сведения позволяют интерпретировать дружбу как отношения, которые строятся не только на «взаимной симпатии», но и на более глубоких связях, таких как взаимопонимание, привязанность, общность интересов и т. д.

Концепт Freundschaft невозможно представить в виде определенного наглядного образа, однако выделяются следующие модели метафорической концептуализации «дружбы».

Дружба – пространственная близость: *enge Freunde / Freundschaft; eng befreundet sein; sich nahe stehen; durch Freundschaft verbunden sein; untrennbare Freunde; die Bande der Freundschaft*.

Дружба – живой организм: *eine Freundschaft schläft ein; Freundschaft lebt;*

Freundschaft stirbt; starke Freundschaft; dicke Freunde; alte Freundschaft.

Дружба – богатство: *teure Freunde; wertvolle Freundschaft; neue Freunde gewinnen; Freundschaft bewahren; Freundschaft schenken; verlorene Freunde*.

Дружба – хрупкий объект: *zerbrochene Freundschaft; Freundschaft brechen; unverbrüchliche Freundschaft; Freundschaft hat einen Riss bekommen; Freundschaftsbruch; Freundschaft zerreißen*.

Дружба – здание: *feste Freundschaft; in Freundschaft leben; Freundschaft aufbauen; Freundschaft zerstören; Fundament der Freundschaft; Freundschaft befestigen*.

Представленные модели метафорической концептуализации «дружбы» позволяют утверждать, что дружба в немецкоязычной культуре ассоциируется с пространственной близостью, с чем-то нерушимым и ценным. Дружба – это взаимное доверие, готовность прийти на помощь в любую минуту. Друг, как правило, гораздо больше, чем родственник. Друг ассоциируется с защитником или даже ангелом-хранителем.

Фразеологические единицы немецкого языка дают возможность раскрыть ценностную сторону этого концепта.

Дружба познается в беде: *Den Freund erkennt man in der Not. Glück macht Freunde, Unglück prüft. Freundschaft prüft man in Sturm*.

Дружба – процесс, требующий усилий: *Freunde finden, ist leicht; sie behalten, schwer. Freundschaft ist wie Geld, leichter gewonnen als erhalten*.

Дружба – самое ценное сокровище: *Freunde sind über Silber und Gold. Freundschaft ist das halbe Leben*.

Дружба проверяется временем: *Alte Freundschaft währt ewig. Ein alter Freund ist zwei neue wert*.

Дружба противопоставляется деловым отношениям: *In Geschäftssachen hört die Freundschaft auf. Im Spiel gibt es keine Freundschaft*.

Дружба противопоставляется любви: *Freundschaft ist Liebe mit Verstand. Freundschaft ist Liebe ohne Flügel*.

В ходе исследования ценностной стороны концепта нами были учтены работы линг-

вистов, которые рассматривают экспликацию понятия дружбы в произведениях немецкой литературы. Дружба в литературе эпохи Средневековья и Ренессанса связана с близкими, романтическими отношениями (например, в «Ritter Galmy» Йёрга Викрама). В XVIII в. дружба считалась достойной восхищения добродетелью, что нашло отражение в журналах «Der Freund» (1754–1756), «Der Gesellige» (1745–1746). Кроме того, дружба – это и гармония душ, например в произведениях И.В. Гете, Ф. Шиллера, Ф. Шлегеля и др. В XIX в. понятие «дружба» обычно применялось к взаимоотношениям небольшого круга людей, которые отвергали систему ценностей, принятую в обществе (А. Штифтер, В. Раабе) [Daemmrich H.S., Daemmrich I.G., 1995, S. 168–171]. В XX в. дружба как отношения, построенные на доверие и чести, стала подвергаться сомнению. Как отмечает А. Флегер, в произведениях Б. Брехта и А. Дёблина мир показан без надежных, дружественных связей, но в то же время в произведениях, посвященных войне (Э.М. Ремарк, С. Цвейг), воспевался дух товарищества [Pfleger, 2009, S. 216–225].

Отметим, что на протяжении веков тема дружбы оставалась и остается одной из центральных в литературе. И хотя представления о дружбе претерпевают трансформации, неизменным остается ее высокая значимость в немецкоязычной культуре.

Концепт *Netzfreundschaft* (Дружба в социальных сетях)

Понятийная сторона концепта *Netzfreundschaft* отражается в значении существительного *Freund*, которое формулируется как «Nutzer, den man in sozialen Netzwerken zu einer Kontaktliste hinzufügt» (пользователь, который добавлен в список контактов в социальных сетях). В этом значении лексема *Freund* входит в состав большого количества словосочетаний, что можно проиллюстрировать примерами, взятыми из интернет-ресурсов: *die Freundschaft kündigen; den Freund löschen; entfreunden; die Anzeige der Freunde abschalten; Freundschaften schnell und unkompliziert knüpfen; tausend; hunderte virtuelle Freunde (Facebook-Freunde); irgendwelche Facebook-Freunde* и т. д. Лек-

сема *Freund* обнаруживает в языке социальных сетей высокую словообразовательную активность, результатом которой стало возникновение новых лексем (*Face-Freund, Überfreundung, entfreunden, Freundesliste* и др.) и формирование словообразовательного гнезда с корнем *-Freund-*.

Появление ряда синонимов лексемы *Netzfreund* (друг в социальных сетях), которые все более активно используются в языке молодежи и в социальных сетях (например, *Bruh, Brudingo, ChinChillar, mois mate (m8), Süßmo, bae, ABF – allerbeste Freundin, BGF – beste gute Freunde*) (100 % Jugendsprache 2019), демонстрирует границы между реальными и виртуальными друзьями. В разных социальных сетях процессы, связанные с «дружбой», обозначаются по-разному. Согласно исследованиям Т. Ванхоффа, в популярной в Германии социальной сети *StudiVZ* используется термин *Freund*, в немецкоязычной версии *Facebook* употребляются *Freund, Fan, Friends*, в других социальных сетях (*XING, wer-kennt-wer*) можно встретить *Leute, Kontakte* [Wanhoff, 2001].

Реконструкция предметно-образной стороны рассматриваемого концепта свидетельствует о том, что в социальных сетях дружба – это поверхностные отношения. Она ассоциируется со списком контактов, в который включены и близкие родственники, и лучшие друзья, и коллеги по работе, и просто знакомые, при этом удалить или добавить «друга» можно щелчком мыши. В отличие от традиционного представления дружба в социальных сетях не имеет однозначно положительной коннотации, что можно проиллюстрировать следующими цитатами, взятыми из интернет-блогов: *Du kannst 3000 Freunde auf Facebook haben. Ohne Internet bist du allein* (У тебя может быть 3000 друзей в Facebook. Без Интернета ты остаешься один); *Das Internet ist nicht unbedingt ein guter Ort, um Freunde zu finden. Aber ein gutes Hilfsmittel, um die Freundschaften zu pflegen, die man hat* (Интернет – не лучшее место для поиска друзей. Но хорошее средство для поддержания уже имеющихся дружеских отношений); *Sie heißen zwar Freunde, doch viele kennen ihre nicht persönlich: die Kontakte in den sozialen Netzwerken* (Хотя они и называются друзья-

ми, но многие из них не знают друг друга лично: контакты в социальных сетях); *Das Paradox des Internets: Es bringt Menschen näher, die weit entfernt sind und entfernt uns von denjenigen, die nah sind* (Парадокс Интернета: он сближает людей, которые находятся далеко друг от друга, но и отдаляет тех, кто рядом); *Die meisten Freunde auf Facebook kann man mit echten nicht vergleichen, weil man sie gar nicht kennt. <...> Du weißt nie, wie die Menschen aus dem Internet wirklich sind* (Большинство друзей в сети Facebook нельзя сравнить с настоящими друзьями, так как ты их совсем не знаешь. <...> Ты не знаешь, какой человек из Интернета в реальной жизни).

Кроме того, выявленные метафорические модели, концептуализирующие дружбу, показывают, что в виртуальной коммуникации она ассоциируется со списком контактов: *Freundschaft bestätigen, Freunde hinzufügen oder löschen, entfolgen, adden, entfreunden* и т. д. – и может быть представлена такими характеристиками, как большое количество друзей (*zahlreiche oder viele Facebook-Freunde, tausend, dutzende, hunderte virtuelle Freunde*), легкость начала дружеских отношений (*Freundschaften schnell und unkompliziert knüpfen, leicht bekommene virtuelle Freunde*).

Различия ценностных сторон рассматриваемых концептов проявляются в том, как начинается, развивается и заканчивается дружеское взаимодействие. В реальной жизни существует первое приглашение или договоренность, риск столкнуться с незаинтересованностью. Реальная дружба предполагает встречи и расставания, живое общение, искренний обмен впечатлениями, представлениями о жизни. Окончание же дружбы обычно связано с серьезным конфликтом. В социальных сетях все устроено проще. Полностью отсутствует интимность дружбы, поскольку в интернет-коммуникации пользователь имеет дело не с реальным человеком, а с его образом, часто не имеющим отношения к реальности. Абсолютно незнакомого человека можно добавить или удалить из списка друзей.

Концепт *Netzfreundschaft* находит свое отражение в современной детской и подростковой литературе. Так, в ориентированном на

читателей-подростков романе С. Креллер «Снежный великан» (Kreller S. «Schneeriese») рассказывается история двух лучших друзей, один из которых (Адриан) не зарегистрирован в социальной сети Facebook. В одном из диалогов друзья говорят о том, что, если Адриан зарегистрируется, они смогут наконец-то быть «друзьями»: – *Meld dich doch auch an, wir könnten uns **anfreunden**, das wär doch was, wenn wir endlich mal **Freunde** wären! – **Elektrofreunde**, nein danke! <...> – Okay... Dann eben keine **Freunde*** (Kreller, S. 30).

Приведем еще один пример, раскрывающий понятие дружбы в социальных сетях. Он взят из романа А. Кастера «У меня уже более 500 друзей» (Kaster A. «Ich hab schon über 500 Freunde!»), рассказывающего историю девочки, у которой мало друзей в школе, но после регистрации в социальной сети Facebook ее круг «друзей» увеличивается в сотни раз. Феномен «дружба в социальных сетях» в романе раскрывается в следующем диалоге: – *Und was ist mit **neuen Freunden**? – Meinst du Facebook oder **in echt**? – Beides! – Bei Facebook ein paar. Und in meiner neuen Schule auch* (Kaster, S. 117).

В приведенных диалогах подростки проводят границу между реальными и виртуальными друзьями, но при этом интернет-друзья обозначаются словом *Freund*, что подчеркивает отсутствие различий между двумя феноменами на лексическом уровне.

Выводы

Итак, можно утверждать, что развитие и активное использование социальных сетей привело к возникновению нового концепта *Netzfreundschaft* (Дружба в социальных сетях). Ядро этого концепта образовано лексемами *Freund* (друг) и *Freundschaft* (дружба), однако его понятийное, предметно-образное и ценностное наполнение отличается от наполнения концепта *Freundschaft*.

Понятийная составляющая концепта *Netzfreundschaft* эксплицируется лексически единицами *Freund* и *Freundschaft* в новых значениях. Для номинации новых явлений возникают лексемы и словосочетания (*entfreunden, Überfreundung, Freundschaft kündigen*), которые или не были ранее пред-

ставлены в лексико-семантической системе языка, или получили новые значения под влиянием виртуальной коммуникации. Отличия, связанные с возникновением новых по отношению к концепту *Freundschaft* метафорических моделей и ассоциаций, характеризуют предметно-образную сторону концепта *Netzfreundschaft*. Иная по сравнению с концептом *Freundschaft* вербализация процессов зарождения, развития и завершения дружеских отношений как виртуального контакта находит свое отражение в ценностной стороне концепта *Netzfreundschaft*. Кроме того, ценностная составляющая концепта *Netzfreundschaft* эксплицируется в современной художественной литературе.

Итак, в результате проведенного исследования мы можем утверждать, что в немецкой лингвокультуре сформирован новый концепт *Netzfreundschaft*, в основе которого лежит метафорический перенос из области источника «*Freundschaft*» на область цели «*Netzfreundschaft*», проявляющийся в том, что единицы лексико-семантического поля «*Freundschaft*» используются в новом поле «*Netzfreundschaft*». Этот перенос привел к формированию метафорической модели «*Internetnutzer als Freund*» (Пользователь социальных сетей как друг).

Формирование нового концепта *Netzfreundschaft* можно рассматривать как пример эволюции современного языка под влиянием сетевых коммуникаций. Технологическое развитие ведет к социокультурным изменениям коммуникации (трансформируются форматы взаимодействия субъектов, смещается граница приватного и публичного и т. д.). Вместе с языком меняется и процесс коммуникации, и коммуникативный опыт субъекта.

В заключение следует подчеркнуть, что процесс языковых и ментальных изменений под влиянием виртуальной коммуникации еще не завершен. В настоящее время виртуальная коммуникация быстро развивается, количество активных пользователей социальных сетей неуклонно растет, поэтому естественно предположить, что и многие другие базовые концепты будут трансформироваться под влиянием виртуальной коммуникации, а это в свою очередь потребует лингвистического исследования.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- Анищенко А. В., 2011. О некоторых особенностях реализации эмоциональных концептов в компьютерно-опосредованной коммуникации // Вестник Московского государственного лингвистического университета. № 624. С. 15–22.
- Аскольдов С. А., 1997. Концепт и слово // Русская словесность : От теории словесности к структуре текста : Антология / под общ. ред. В. П. Нерознака. М. : Academia. С. 267–279.
- Вежбицкая А., 2001. Понимание культур через посредство ключевых слов. М. : Яз. слав. культуры. 288 с.
- Верещагин Е. М., Костомаров В. Г., 2005. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции: лексического фона, рече-поведенческих тактик и сапиентемы. М. : Индрик. 1037 с.
- Иванова М. А., 2019. Концепт «ДРУЖБА» в виртуальной коммуникации : [дис. магистра лингвистики]. М. 95 с.
- Карасик В. И., 2002. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград : Перемена. 477 с.
- Лакофф Дж., Джонсон М., 2004. Метафоры, которыми мы живем. М. : Едиториал УРСС. 256 с.
- Степанов Ю. С., 2004. Константы : Словарь русской культуры. М. : Акад. проект. 824 с.
- Daemmrich H. S., Daemmrich I. G., 1995. Themen und Motive in der Literatur. Ein Handbuch. Tübingen ; Basel : Francke Verlag. 348 S.
- Deppermann A., Linke A., 2010. Einleitung : Warum “Sprache intermedial”? Berlin : Walter de Gruyter. 492 S.
- Kracauer S., 1971. Über die Freundschaft. Essays. Berlin : Suhrkamp. 105 S.
- Pfleger A., 2009. Der erinnerte Freund. Das Thema der Freundschaft in der Gegenwartsliteratur. Würzburg : Verlag Königshausen & Neumann GmbH. 243 S.
- Schobin J., Leuschner V., Flick S., 2016. Freundschaft heute. Eine Einführung in die Freundschaftsoziologie. Bielefeld : Transcript Verlag. 232 S.
- Spitzmüller J., 2005. Spricht da jemand? Repräsentation und Konzeption in virtuellen Räumen // Aktualnije problemi germanistiki i romanistiki / hrsg. von G. Kramorenko. Smolensk : SGPU. Bd. 9/I, S. 33–56. URL: <http://www.spitzmueller.org/docs/chat-05.pdf>.
- Wanhoff T., 2001. Wa(h)re Freunde. Wie sich Unsere Beziehungen in Sozialen Online-Netzwerken verändern. Heidelberg : Spektrum Akademischer Verlag. 259 S.
- Wirth U., 2005. Chatten. Plaudern mit anderen Mitteln // Websprache.net : Sprache und Kommunikation im Internet (Linguistik – Impulse & Tendenzen) / hrsg. von T. Siever, P. Schlobinski, J. Runkehl. Berlin ; N. Y. : Walter de Gruyter, 2005. Bd. 10, S. 67–84.

ИСТОЧНИКИ И СЛОВАРИ

- 100 % Jugendsprache 2019* – 100 % Jugendsprache 2019. München : Langenscheidtadden GmbH&Co. KG 2019. 156 S.
- Dornseiff* – Dornseiff F. Der Deutsche Wortschatz nach Sachgruppen. Berlin : Walter de Gruyter, 2004. 933 S.
- Duden Wörterbuch* – Duden Wörterbuch. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Freundschaft> (date of access: 25.09.2019).
- DWDS* – DWDS. URL: <https://www.dwds.de/wb/Freundschaft> (date of access: 25.09.2019).
- Herrich* – Herrich P. LOL, BFF, Grummel – Wie die sozialen Netzwerke unsere Sprache verändern und welcher “Stilmittel” wir uns bedienen // Netzgeflüster. 2014. URL: <http://blogs.hmkw.de/netzgefluester/?p=6442> (date of access: 25.09.2019).
- Kaster* – Kaster A. K.L.A.R. Ich hab schon über 500 Freunde. Mülheim an der Ruhr : Verlag an der Ruhr, 2012. 112 S.
- Kreller* – Kreller S. Schneeriese. Hamburg : Carlsen Verlag GmbH, 2014. 208 S.

REFERENCES

- Anishchenko A.V., 2011. O nekotorykh osobennostyakh realizatsii emotsionalnykh kontseptov v kompyuterno-oposredovannoy kommunikatsii [Peculiarities of Representation of Emotional Concepts in Computer Communication]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta* [Vestnik of Moscow State Linguistic University], no. 624, pp. 15-22.
- Askoldov S.A., 1997. Kontsept i slovo [Concept and Word]. Neroznak V.P., ed. *Russkaya slovesnost: Ot teorii slovesnosti k strukture teksta: Antologiya* [Russian Literature. From the Theory of Literature to the Structure of the Text. An Anthology]. Moscow, Academia Publ., pp. 267-279.
- Vezhbitskaya A., 2001. *Ponimanie kultur cherez posredstvo klyuchevykh slov* [Understanding Cultures Through Their Key Words]. Moscow, Yazyki slavyanskoy kultury Publ. 288 p.
- Vereshchagin E.M., Kostomarov V.G., 2005. *Yazyk i kultura. Tri lingvostranovedcheskie kontseptsii: leksicheskogo fona, reche-povedencheskikh taktik i sapientemy* [Language and Culture: Three Linguocultural Theories: Lexical Background, Speech and Behavioral Tactics and Sapientems]. Moscow, Indrik Publ. 1037 p.

- Ivanova M.A., 2019. *Kontsept «DRUZhBA» v virtualnoy kommunikatsii: [dis. magistra lingvistiki]* [Concept “FRIENDSHIP” in Virtual Communication. Masters Thesis]. Moscow. 95 p.
- Karasik V.I., 2002. *Yazykovoy krug: lichnost, kontsepty, diskurs* [Language Circle: Person, Concepts, Discourse]. Volgograd, Peremena Publ. 477 p.
- Lakoff Dzh., Dzhonson M., 2004. *Metafor, kotorymi my zhivem* [Metaphors We Live By]. Moscow, Editorial URSS Publ. 256 p.
- Stepanov Yu.S., 2004. *Konstanty: Slovar russkoy kultury* [Constants: Dictionary of Russian Culture]. 3rd edition. Moscow, Akademicheskii proekt Publ. 824 p.
- Daemmrich H.S., Daemmrich I.G., 1995. *Themen und Motive in der Literatur. Ein Handbuch. Die 2. Auflage*. Tübingen, Basel, Francke Verlag. 348 S.
- Deppermann A., Linke A., 2010. *Einleitung: Warum “Sprache Intermedial”?* Berlin, Walter de Gruyter. 492 S.
- Kracauer S., 1971. *Über die Freundschaft. Essays*. Berlin, Suhrkamp. 105 S.
- Pfleger A., 2009. *Der erinnerte Freund. Das Thema der Freundschaft in der Gegenwartsliteratur*. Würzburg, Verlag Königshausen & Neumann GmbH. 243 S.
- Schobin J., Leuschner V., Flick S., 2016. *Freundschaft heute. Eine Einführung in die Freundschaftssoziologie*. Bielefeld, Transcript Verlag. 232 S.
- Spitzmüller J., 2005. Spricht da jemand? Repräsentation und Konzeption in virtuellen Räumen. Kramorenko G., Hrsg. *Aktualnije Problemi Germanistiki i Romanistiki*. Smolensk, SGPU. Bd. 9/1. S. 33-56. URL: <http://www.spitzmueller.org/docs/chat-05.pdf>.
- Wanhoff T., 2001. *Wa(h)re Freunde. Wie sich Unsere Beziehungen in Sozialen Online-Netzwerken verändern*. Heidelberg, Spektrum Akademischer Verlag. 259 S.
- Wirth U., 2005. Chatten. Plaudern Mit Anderen Mitteln. Siever T., Schlobinski P., Runkehl J., Hrsg. *Websprache.net : Sprache und Kommunikation im Internet (Linguistik – Impulse & Tendenzen)*. Berlin, New York, Walter de Gruyter, Bd. 10. S. 67-84.

SOURCES AND DICTIONARIES

- 100 % Jugendsprache 2019*. München, Langenscheidtadden GmbH&Co. KG, 2019. 156 S.
- Dornseiff F. *Der Deutsche Wortschatz nach Sachgruppen. 8. Auflage*. Berlin, Walter de Gruyter, 2004. 933 S.

Duden Wörterbuch. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Freundschaft> (accessed 25 September 2019).

DWDS. URL: <https://www.dwds.de/wb/Freundschaft> (accessed 25 September 2019).

Herrich P., 2014. LOL, BFF, Grummel – Wie die Sozialen Netzwerke Unsere Sprache Verändern und Welcher

“Stilmittel” Wir uns Beienen. *Netzgeflüster*. 2014. URL: <http://blogs.hmkw.de/netzgefluester/?p=6442> (accessed 25 September 2019).

Kaster A., 2012. *K.L.A.R. Ich hab Schon über 500 Freunde*. Mülheim an der Ruhr, Verlag an der Ruhr. 112 S.

Kreller S., 2014. *Schneeriese*. Hamburg, Carlsen Verlag GmbH. 208 S.

Information About the Author

Maria A. Ivanova, Postgraduate Student, Lecturer, Department of Lexicology and Stylistics of the German Language, Moscow State Linguistic University, Ostozhenka St, 38-1, 119034 Moscow, Russia, mashaliva@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0001-6849-0614>

Информация об авторе

Мария Александровна Иванова, аспирант, преподаватель кафедры лексикологии и стилистики немецкого языка, Московский государственный лингвистический университет, ул. Остоженка, 38-1, 119034 г. Москва, Россия, mashaliva@rambler.ru, <https://orcid.org/0000-0001-6849-0614>